

Quartiers Durables Wurzame Wijken

numéro/nummer 2 • juin/juni 2009

L'info • Nieuws

Sommaire/Inhoud

Cinq projets, des idées à échanger Vijf projecten, ideeën om uit te wisselen	1
Cinq quartiers en action Vijf wijken in actie	2-3
Partager les expériences Vijf wijken in actie	4
Qui fait quoi? Le tour des acteurs Wie doet wat? We overlopen de medewerkers	
Communiquer et élargir les publics Communiceren om een breder publiek te bereiken	
Agenda/Agenda	

Cinq quartiers... des idées à échanger

À peine six mois se sont écoulés depuis le lancement des projets et déjà de nombreuses initiatives sont sur les rails. En cette fin de printemps, on ne s'étonnera pas que deux thèmes, alimentation et jardins partagés, sont les plus mobilisateurs. Mais les autres enjeux du développement durable ne sont pas en reste.

Petit rappel: en octobre dernier, cinq quartiers - Pinoy à Auderghem, Helmet à Schaerbeek, Ba-o-bab 81 à Saint-Gilles, la cité Forest Vert à Forest et Durabl'XL au cœur d'Ixelles - se sont mobilisés autour d'un projet

pour rendre leur quartier plus durable.

Profitant de l'appel à projets lancé par Bruxelles Environnement à l'initiative de la Ministre de l'Environnement, toute une structure d'activités, de rencontres et de multiples contacts s'est mise en place pour construire un projet cohérent répondant aux enjeux du développement durable: économies d'énergie, éco-rénovation du bâti, diminution des déchets, rationalisation des consommations, qualité de l'air, densification efficace des quartiers, valorisation du patrimoine bâti et naturel, renforcement de la

cohésion sociale... Les habitants ont formé des groupes de travail pour répartir les tâches et concrétiser les idées naissantes. Plusieurs partenaires, comme les écoles, les associations de quartier ou les commerçants, ont été mobilisés pour impliquer toutes les forces vives des quartiers et essaimer les projets. Ces projets participatifs et citoyens, portés par 5 groupes pilotes bénévoles, demandent beaucoup d'énergie mais les résultats concrets récompensent les efforts. Des synergies méritent maintenant d'être créées entre les quartiers, de nombreuses initiatives croisées ayant beaucoup à y gagner.

Si vous aussi vous êtes tenté par cette aventure collective, n'hésitez pas à prendre part aux activités proposées. Tout le monde y est le bienvenu: habitants comme usagers du quartier.

door Brussel Leefmilieu, werd tijdens een reeks activiteiten, ontmoetingen en verschillende bijeenkomsten hard gewerkt aan een coherent project in de lijn van de duurzame ontwikkeling: energiebesparingen, ecorenovaties van gebouwen, terugdringen van de afvalberg, rationeel consumeren, luchtkwaliteit, doeltreffende verdichting van de wijken, waarderen van gebouwd en natuurlijk erfgoed, versterken van sociale cohesie...

De bewoners startten werkgroepen op, taken verdeeld en ideeën kregen vorm. Verschillende partners, zoals scholen, wijkverenigingen of handelaars werden aangesproken om het publiek te vergroten en de projecten meer in het daglicht te stellen. Deze participatieve burgerprojecten, gedragen door 5 vrijwillige pilotiegroepen vragen veel energie. De inspanningen worden gelukkig al beloond met concrete resultaten.

Synergieën mogen nu gesmeed worden tussen de verschillende wijken. Dit zou vele initiatieven ten goede komen.

Bent u geneigd om deel te nemen aan dit collectief avontuur? Aarzel niet en kom eens een kijkje te nemen nemen bij één van de voorgestelde activiteiten. Iedereen is welkom, zowel inwoners als gebruikers van de wijk.

Edito

Quelques mois après le lancement des cinq projets de quartiers durables, les choses bougent! Chacun, à son rythme, a trouvé ses sujets de prédilection et a développé des initiatives originales, faisant preuve de beaucoup d'imagination. Partout la rencontre, le partage, l'action collective constituent les moteurs. Les activités diverses - ateliers, formations - ont déjà brassé de nombreux enjeux et ont réuni quelques 1500 participants prêts à s'investir dans les projets qui surgissent.

Ce journal vous informe des avancées des cinq quartiers durables et vous donnera un avant-goût des projets innovants. N'hésitez pas à les rejoindre, autour d'une thématique, le temps d'une activité ou pourquoi pas toute l'année.



Enkele maanden na het opstarten van de vijf projecten "Duurzame wijk" is een bruisende dynamiek voelbaar. Iedere wijk heeft, op zijn eigen ritme en naar eigen voorkeur, originele initiatieven opgestart waarbij elkaar ontmoeten, ruilen en gemeenschappelijk ondernemen de drijfkracht vormen. De verschillende activiteiten - ateliers, vormingen - konden rekenen op een 1500 deelnemers die bereid waren deel te nemen aan een project.

Deze krant informeert u over de vorderingen die deze vijf duurzame wijken hebben geboekt en geeft u een idee over de baanbrekende projecten. Aarzel niet om u bij een groep aan te sluiten, mee te werken rond een thema, een handje toe te steken voor een éénmalige activiteit of misschien voor een heel jaar.



Amper zes maanden na het officiële startschot zijn verschillende initiatieven lopend. Het verbaast niemand dat op het einde van deze lentedagen de twee thema's 'voeding en gedeelde tuinen, groot succes kennen. Maar andere aandachtspunten van de duurzame ontwikkeling werden zeker niet uit het oog verloren.

Ter herinnering: eind oktober jl verzamelden vijf wijken, Pinoy in Oudergem, Helmet in Schaerbeek, Ba-o-Bab 81 in Sint-Gillis, de groene tuinwijk in Vorst en Durabl'XL in het hartje Elsene, zich rond een wijkproject met als doel: een duurzame wijk.

Als antwoord op de projectoproep gelanceerd

Vijf wijken... ideeën om uit te wisselen



Agenda



Animateur/Animator
Erwan Mouazan
baobab81@ibgebim.be

Juin • Juni

Place à la communication et l'échange d'idées, avec la mise en route d'un site internet « spécial Ba-O-Bab » et la 2^{ème} plate-forme de quartier. Choix des projets d'intérêt collectif.
Tijd voor communicatie en uitwisselen van ideeën. Lancering van een website "Ba-o-bab special" en het tweede platform van de wijk. Keuze van projecten van collectief belang.

Juillet/août • Juli/augustus

Travail de fond avec le groupe-pilote pour concrétiser les projets d'intérêt collectif.
Intensief werk met de pilootgroep: uitwerken van de projecten van collectief belang.

Septembre • September

Mobilité à l'honneur : présentation publique du réaménagement de la rue Théodore Verhaegen et balade à vélo reliant les quartiers Ba-o-bab et Forest Vert pour que les deux-roues retrouvent leur place en ville.
Eervolle mobiliteit: openbare voorstelling van de heraanleg van de Théodore Verhaegenstraat en fietstocht langs de de Ba-o-bab en Forest Vert-wijk, de tweewielers heroveren de stad.

DURABL XL

Animateur/Animator
Yannik Rihoux
durablxl@ibgebim.be
http://www.durablxl.be/

Juin • Juni

21 juin : 2^{ème} atelier de cuisine 'une assiette qui respecte la planète', suivi de la dégustation de la préparation des apprentis de l'atelier.
21 juni: tweede keukenatelier 'een planeetvriendelijk bord', gevolgd door een degustatie van de resultaten van het atelier.

Juillet/août • Juli/augustus

5 juillet : Grand Banquet Malibran - rue Malibran et place Flagey. Une grande fête en perspective qui valorisera notre ville, ses couleurs et le génie de la diversité des cultures.
5 juli: Groot Banket Malibran - Malibranstraat en Flageyplein. Een groot feest in het vooruitzicht die onze stad met zijn kleuren, zijn sfeer van diversiteit en multiculturaliteit in de bloemetjes zet.

Septembre • September

Redémarrage après les congés avec une activité autour de la mobilité et une activité énergie pour le quartier de l'Aulne : audit énergétique de grands bâtiments de logements collectifs.
Heropstart na de vakanties met een activiteit rond mobiliteit en energieproject voor de Aulne wijk: energie audit van grote collectieve woningprojecten.



Animatrice
Lise Frenco
forestvert@ibgebim.be
http://www.citeforestvert.be/
info@citeforestvert.be

Juin • Juni

7 juin : Grand nettoyage du quartier, parce qu'il le vaut bien ! Rendez-vous à partir de 10h. Petit déjeuner offert aux participants.
7 juni: Groot onderhoud van de wijk, want hij is het waard! Afspraak vanaf 10u. Met ontbijt voor de deelnemers.

Juillet/août • Juli/augustus

Construction d'un refuge pour la faune et la flore locale. Ce refuge servira à des animations pour adultes et enfants.
Bouwen van een schuilplaats voor de lokale fauna en flora. Deze plaats zal dienst doen voor activiteiten voor groot en klein.

Septembre/octobre • September/oktober

Grande balade cycliste en collaboration avec Ba-O-Bab 81 pour faire le lien entre les projets durables des deux quartiers.
Plantation d'un petit verger au cœur du quartier.
Grote fietstocht in samenwerking met Ba-O-Bab 81 tussen de duurzame projecten van beide wijken. Planten van een kleine boomgaard in het hart van de wijk.

Pour toutes questions relatives au projet de **Quartiers durables**, un n° général : **02 563 42 05** et une adresse e-mail : **quartiersdurables@ibgebim.be**

Le site de Bruxelles environnement comprend aussi plusieurs pages spécifiques à ce projet : **www.bruxellesenvironnement.be/quartiersdurables**

Rédaction/Redactie : Les animateurs et les participants des 5 quartiers durables - Coordination Catherine De Zuttere et Fabien Bourdeau. De animators en de deelnemers van de 5 duurzame wijken - Coördinatie Catherine De Zuttere en Fabien Bourdeau

© Pour Bruxelles Environnement, l'association momentanée **Quartiers durables** - ERU asbl, 21 Solutions sprl, ECORES sprl, Réseau éco-consommation asbl - juin 2009
© Voor Leefmilieu Brussel, de tijdelijke vereniging **Duurzame wijken**, ERU vzw, 21 Solutions bvba, ECORES bvba, Réseau éco-consommation vzw - juni 2009



Animateur/Animator
Dominique Nalpas
helmet@ibgebim.be
Groupe Facebook/Facebookgroep
« Helmet, quartier durable-duurzame wijk »
http://helmetqddw.blogspot.com/
helmetQDDW@gmail.com

Juin • Juni

3 juin : soirée d'information sur le système d'échange local et le réseau d'échange de savoirs.
3 juni: informatie avond over het systeem van lokale uitwisseling en kennisoverdracht.

21 juin : atelier de jardinage écologique au jardin, suivi d'une soirée pour le solstice d'été.
21 juni: ecologisch tuinatelier, gevolgd door een avond rond de zonnwende.

Juillet/août • Juli/augustus

En route vers les autres quartiers et activités de détente, pourquoi pas à vélo.
Bezoek van de andere wijken en ontspanningsmomenten, waarom niet met de fiets.

Septembre • September

Lancement d'un programme d'activités de sensibilisation et d'action avec les élèves et enseignants de l'école Primo.
Opstarten van een sensibiliseringsprogramma en project met de leerlingen en onderwijzers van de Primo school.

Activités avec la Maison de quartier.
Activiteiten met het Wijkhuis.

Et tous les dimanches, dès 10h, tous et toutes au jardin partagé du terrain Walckiers : bêchons, plantons, semons ensemble!
Elke zondag, vanaf 10u, iedereen welkom in de collectieve tuin van het Walckiers terrein: laten we spitten, zaaien en planten, allemaal samen!



Animatrice
Annick Schwaiger
pinoy@ibgebim.be
Groupe Facebook/Facebookgroep :
« quartier Pinoy »
http://www.selpinoy.be/
info@selpinoy.be

Juin • Juni

7 juin : Autrement qu'en voiture. Activité conviviale autour du vélo, avec au programme : atelier de réparation vélos, formation au vélo dans le trafic, et promenade guidée vers la fête de l'Environnement.
7 juni: Anders op weg. Een gezellige fietsactiviteit, met op het programma: workshop fietsen herstellen, vorming "veilig fietsen in het verkeer", en wandeling met gids naar het Groot Milieufeest.

Juillet/août • Juli/augustus

Mi-août : lancement du panier bio par une fête champêtre sur la place Pinoy, avec musique et spectacle des arts de la rue. Les convives se régaleront avec un repas bio. Des spécialistes montreront les trucs et astuces pour préparer les légumes au mieux.
Midden augustus: lancering van de biomaand met een feest in open lucht op het Pinoy plein, met muziek en straatspektakel. De feestvierders worden getraakteerd op een biomaaltijd. Presentatie van tips en trucjes bij het bereiden van groenten door experts.

Septembre • September

Activité dans le cadre de la fête de la mobilité : signature d'une charte pour une mobilité plus douce à Pinoy.
Lancement du groupement d'achat d'équipements pour des économies d'énergie.
Activiteit in het kader van het milieufeest: het ondertekenen van het handvest voor meer zachte mobiliteit in Pinoy. Lanceren van een collectieve aankoopgroep van energiebesparende voorzieningen.



Voor alle vragen betreffende het project **Duurzame Wijk**, via het centraal nummer: **02 563 42 05** of via email: **quartiersdurables@ibgebim.be**

De site van Leefmilieu Brussel bevat ook meerdere pagina's gewijd aan dit project: **www.leefmilieubrussel.be/duurzamewijken**

Traduction/Vertaling : Rosemary Delbaere, Bram Lattré

Photos/Foto's : Proviennent des quartiers participants Van de deelnemende wijken

Mise en page/Lay-out : Europa Bamba

Impression/Drukwerk : Actual Print, avec des encres végétales sur papier recyclé. Actual Print, met plantaardige inktpatronen en op gerecycleerd papier

Les animateurs/De animators : Lise Frenco, Erwan Mouazan, Dominique Nalpas, Yannik Rihoux, Annick Schwaiger

*Un projet à l'initiative de Bruxelles Environnement, 2008-2009
Een project op initiatief van Leefmilieu Brussel, 2008-2009*

Partager les expériences entre quartiers

Des projets qui se ressemblent, des idées qui se complètent... À mi-parcours, le moment est venu de se retrouver pour partager ces initiatives innovantes.

Le 9 juin, les groupes-pilotes, participants actifs, porteurs d'un groupe de travail... bref toutes personnes motivées par les quartiers durables se réunissent pour échanger leurs expériences et, pourquoi pas, imaginer des passerelles entre quartiers...

Projecten die op elkaar gelijken, ideeën die elkaar aanvullen... Halverwege lijkt het moment gekomen om samen onze innoverende initiatieven uit te wisselen.

Op 9 juni verzamelen de pilootgroepen, actieve partners en werkgroepen, kortom iedereen gemotiveerd door de duurzame wijken om hun ervaringen uit te wisselen en misschien zelfs samenwerkingen op te zetten tussen verschillende wijken...

Uitwisselen van ervaringen tussen de wijken



Qui fait quoi ? Le tour des acteurs

Le groupe-pilote est la véritable locomotive du projet : habitants et partenaires actifs, ils suivent le projet de A à Z, ce qui demande souvent beaucoup de travail. De nombreux thèmes se développent en parallèle et mènent à plusieurs actions qui percolent dans le quartier. Il faut pouvoir déléguer mais sans perdre le fil, coordonner les initiatives, veiller à ce que l'enthousiasme reste au rendez-vous...

Et les participants, qui sont-ils ? Il s'agit principalement des riverains et usagers du quartier, soucieux d'améliorer leur environnement et prêts à y consacrer du temps. Plusieurs partenaires publics et privés épaulent aussi l'action des habitants et travaillent à la mise en place d'un véritable quartier durable, chacun avec des publics spécifiques : les associations de jeunes, les commerçants et Atrium, une société de logement social, les maisons de quartier, les écoles, les entreprises...

Quel est le rôle de l'animateur ? Travaillant pour Bruxelles Environnement comme interface direct avec les acteurs du quartier, ses tâches sont multiples et variées : en tant qu'organisateur il met en musique les activités du « panier de services » et soutient le groupe-pilote pour le bon déroulement du projet, il contribue à la production et à la diffusion de l'information, il relaie les questions plus techniques vers des experts... L'animateur a aussi un agenda bien rempli !

Les Communes sont impliquées dans chacun des cinq quartiers de différentes manières. À Pinoy par exemple, c'est le prêt d'un terrain qui est en jeu pour le compost collectif, la Commune de Forest distribue les infos de Forest Vert, celle d'Ixelles est partenaire du Grand Banquet Malibran, une distribution de plantes est organisée par le service Espaces verts de Saint-Gilles lors des « Quartiers verts », Schaerbeek participe à la mise en place du jardin partagé...

De pilootgroep is de echte locomotief van het project: ze bestaat uit inwoners en actieve partners, en volgt het project van A tot Z op. Vaak een enorm arbeidsintensief werk. Talrijke thema's ontwikkelen zich gelijktijdig en resulteren in initiatieven met impact op de wijk. Hun taak is om te kunnen delegeren, zonder de draad kwijt te raken, initiatieven te coördineren en erop nazien dat het enthousiasme bij de deelnemers brandend blijft.

En de deelnemers, wie zijn zij? Het zijn vooral de bewoners en de gebruikers van de wijk, bezorgd om hun omgeving te verbeteren en bereid hier tijd in te steken. Meerdere publieke en private partners steken een handje toe bij de bewonersacties: de jeugdorganisaties, de winkeliers en Atrium, een sociale woningmaatschappij, de wijkhuizen, de scholen, de ondernemingen...

Wat is de rol van de animator? Werkend voor Leefmilieu Brussel treedt hij op als direct contact met de acteurs van de wijk. Zijn taken zijn veelzijdig en gevarieerd: als organisator animeert hij de activiteiten en ondersteunt de pilootgroep voor het goede verloop van het project. Hij draagt bij tot het aanbrengen en verdelen van informatie, en speelt technische vragen door naar de experts... Kortom, een bezige bij!

De gemeentes zijn betrokken bij elke wijk op een verschillende manier betrokken. In Pinoy bijvoorbeeld, leent ze een terrein uit voor een collectieve compost, de gemeente Vorst verdeelt de informatie van Forest Vert, Elsene is partner van het Groot Banket Malibran, de dienst Groene Ruimtes van Sint-Gillis organiseert een verdeling van planten tijdens de 'Groene wijken' en Schaerbeek neemt deel aan het opstarten van een collectieve tuin...

Wie doet wat? Een presentatierondje



**QUARTIER DURABLE
DUURZAME WIJK**



BRUXELLES ENVIRONNEMENT • LEEFMILIEU BRUSSEL